

## Peace Declaration Against War and Nuclear Weapons on the Korean Peninsula

### ปฏิญญาสันติภาพว่าด้วยการต่อต้านสงครามและอาวุธนิวเคลียร์ในคาบสมุทรเกาหลี

Today, we hereby declare to all the peace-loving world citizens with our sincere hope that there should never be another war on the Korean Peninsula.

**วันนี้เราขอประกาศต่อพลเมืองโลกที่รักสันติสุขทั้งมวล**

**ด้วยความปรารถนาอย่างแท้จริงว่าจะไม่มีสงครามใดเกิดขึ้นอีกบนคาบสมุทรเกาหลี**

North Korea is threatening the peace in the Korean Peninsula and the world with nuclear tests and intercontinental ballistic missile (ICBM) development. The United States is mobilizing state-of-the-art strategic weapons with formidable power stating its willingness to make a preemptive strike to stop the development of North Korea's nuclear weapons and long-range missiles. In response, North Korea has proclaimed that it has no intention of ceasing the development of nuclear weapons and long-range missiles unless the United States stops its hostile policies towards North Korea and that it will set the US mainland on fire if attacked. These conflicts and confrontations have progressed from a verbal battle to an imminent danger of an armed conflict.

**เกาหลีเหนือกำลังคุกคามสันติภาพในคาบสมุทรเกาหลีและโลกด้วยการทดสอบอาวุธนิวเคลียร์และการพัฒนาขีปนาวุธนำวิถีข้ามทวีป (ICBM)**

**สหรัฐอเมริกากำลังใช้อาวุธยุทธศาสตร์ที่ทันสมัย**

**แสดงให้เห็นว่าสหรัฐอเมริกาพร้อมที่จะโจมตีและสู้รบเพื่อยุติการพัฒนาอาวุธนิวเคลียร์และขีปนาวุธระยะไกลของเกาหลีเหนือ**

**เกาหลีเหนือได้โต้ตอบว่า**

**เกาหลีเหนือจะไม่ยุติการพัฒนาอาวุธนิวเคลียร์และขีปนาวุธระยะไกลเว้นเสียแต่ว่าสหรัฐฯจะยุตินโยบายที่ไม่เป็นมิตรต่อเกาหลีเหนือ**

**และถ้าเกาหลีเหนือถูกสหรัฐโจมตี แผ่นดินใหญ่สหรัฐจะลุกเป็นไฟ**

**การเผชิญหน้าและความขัดแย้งเหล่านี้ลุกลามไปไกลกว่าการทะเลาะวิวาทกันมากจนอาจจะเป็นเหตุให้เกิดการขัดแย้งกันทางทหาร**

If a war should break out on the Korean Peninsula, the death toll and property damage will be incomparably higher and graver than the devastation that occurred during the Korean War sixty-seven years ago. The Seoul metropolitan area, which is populated by more than 20 million people, will be instantly burned down to ashes. The catastrophic damage from nuclear weapons attack and the destruction of nuclear power plants is unimaginable, and the radioactive contamination will result in dire consequences far into the future. Moreover, due to the geopolitical situation of the Korean Peninsula, a war in the region could turn into a world war.

We are absolutely against war.

We are against any military action that increases the possibility of a war.

Peace on the Korean Peninsula will lead to peace in East Asia and greatly contribute to world peace.

**หากเกิดสงครามที่คาบสมุทรเกาหลี**

**ความเสียหายต่อชีวิตมนุษย์และทรัพย์สิน**

**จะมีจำนวนมากขึ้นและแย่กว่าที่เกิดในช่วงสงครามเกาหลีเมื่อ 67 ปีก่อน**

**เขตกรุงโซลซึ่งมีประชากรมากกว่า 20**

**ล้านคนจะถูกผลาญกลายเป็นเถ้าถ่านทันที**

**ความเสียหายร้ายแรงที่เกิดจากการถูกโจมตีด้วยอาวุธนิวเคลียร์และการทำลายโรงไฟฟ้านิวเคลียร์นั้น เกินกว่าจะจินตนาการได้**

**การปนเปื้อนสารกัมมันตภาพรังสีจะส่งผลให้เกิดผลเสียหายร้ายแรงในอนาคต**

**นอกจากนี้เนื่องจากตำแหน่งทางภูมิรัฐศาสตร์ของคาบสมุทรเกาหลี สงครามในภูมิภาคนี้อาจกลายเป็นสงครามโลกอีกครั้งหนึ่งได้**

**เราต่อต้านสงคราม**

**เราต่อต้านการกระทำทางทหารใดๆ**

**ที่จะเพิ่มความเป็นไปได้ในการเกิดสงคราม**

**สันติภาพในคาบสมุทรเกาหลีจะนำไปสู่สันติภาพในเอเชียตะวันออกและนำไปสู่สันติภาพของโลก**

2018 marks the 30th anniversary of July 7<sup>th</sup> Declaration for Enhancing Ethnic Pride and Prosperity. It was a groundbreaking declaration that transformed inter-Korean relationship from hostility to partnership. Also, 2019 celebrates the 100th anniversary of the March 1st Independence Movement, which established the foundation of Korea's independence from the Japanese colonial rule. The movement became a torch of hope not only to Koreans but also the oppressed people in other countries including China, Vietnam, India, and Egypt.

**ปี 2018 เป็นการครบรอบปีที่ 30 ของปฏิญญา 7**

**กรกฎาคมเพื่อเสริมสร้างความภาคภูมิใจและความมั่งคั่งของชนชาติ**

**ปฏิญญาเป็นประกาศที่เปลี่ยนความสัมพันธ์ที่ไม่เป็นมิตรระหว่างสองเกาหลีและเปลี่ยนให้เป็นหุ้นส่วน**

**ปี 2019 นับเป็นการครบรอบ 100 ปีของการเคลื่อนไหวเพื่ออิสรภาพ**

**ซึ่งเป็นรากฐานของความเป็นอิสระของเกาหลีจากการปกครองอาณานิคมของญี่ปุ่น**

**การเคลื่อนไหวกลายเป็นการจุดไฟแห่งความหวังไม่ใช่แค่ชาวเกาหลีเท่านั้นแต่รวมถึงประชาชนในประเทศอื่นๆที่ถูกกดขี่ เช่น จีน เวียดนาม อินเดียและอียิปต์**

With the spirit of the July 7<sup>th</sup> Declaration and the March 1st Independence Movement, we should rise together to end the separation between the two Koreas, establish permanent peace on the Peninsula, and realize the dream of a unified Korea.

**ด้วยเจตนารมณ์ของปฏิญญา 7 กรกฎาคมและขบวนการอิสรภาพวันที่ 1 มีนาคม เราควรเข้าร่วมกันเพื่อยุติการแบ่งแยกระหว่างสองเกาหลี สร้างให้เกิดสันติภาพถาวรบนคาบสมุทรและตระหนักถึงความฝันของเกาหลีที่จะมีความเป็นเอกภาพ**

Hence, we announce our position on peace on the Korean Peninsula.

**ดังนั้น เราจึงขอประกาศจุดยืนของเราต่อสันติภาพในคาบสมุทรเกาหลี**

- North Korea shall immediately cease its development of nuclear weapons and long-range missiles and engage in unconditional dialogue.

## **เกาหลีเหนือควรยุติการพัฒนาอาวุธนิวเคลียร์และขีปนาวุธระยะไกลโดยทันทีและเข้าร่วมในการเจรจาที่ไม่มีเงื่อนไข**

- The United States shall cease offensive military actions toward North Korea and engage in unconditional dialogue.

## **สหรัฐอเมริกาควรยุติการดำเนินการทางทหารเชิงรุกต่อเกาหลีเหนือและเข้าร่วมในการเจรจาที่ไม่มีเงื่อนไข**

- The South Korean government shall stop hesitating and restart dialogue with North Korea and actively arrange talks between the United States and North Korea.

## **เกาหลีใต้ไม่ควรลังเลในการกลับมาเจรจากับเกาหลีเหนือเพื่อสันติภาพของคาบสมุทรเกาหลีและจัดให้มีการเจรจาระหว่างเกาหลีเหนือกับสหรัฐฯ**

- The majority and minority parties of the National Assembly of South Korea shall unite their voices and pass a Declaration Against War on the Korean Peninsula as a resolution and dispatch bipartisan delegates to the four major neighboring countries in order to prevent a war.

## **พรรคการเมืองเสียงข้างมากและเสียงข้างน้อยของสมัชชาแห่งชาติของเกาหลีใต้ควรจะรวมเสียงของพวกเขาและส่งคำแถลงต่อต้านสงครามในคาบสมุทรเกาหลีเพื่อเป็นการแก้ปัญหาและส่งผู้แทนพรรคฝ่ายซ้ายไปยังประเทศเพื่อนบ้าน 4 ประเทศเพื่อป้องกันการเกิดสงคราม**

- The UN Security Council shall adopt a Resolution Against War on the Korean Peninsula and arrange talks between the United States and North Korea.

## **คณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติควรจะนำมติต่อต้านสงครามในคาบสมุทรเกาหลีมาใช้และจัดให้มีการเจรจาระหว่างเกาหลีเหนือกับสหรัฐฯ**

It is time for the people of South Korea to step up and reclaim their destiny. By upholding the spirit of the Donghak Peasant Revolution that rose up courageously against foreign invasion and corrupt feudal system, the spirit of the March 1st Independence Movement that rose up against the Japanese occupation, the spirit of the April 19th and June 10th Pro-Democracy Movements that rose up against injustice and military dictatorship, and the spirit of the Candlelight

Revolution that rose up against political scandal and government corruption, we should protect the peace on the Korean Peninsula against the danger of war and work toward unification.

**ถึงเวลาแล้วที่ประชาชนชาวเกาหลีใต้จะลุกขึ้นมาและเรียกคืนโชคชะตา  
ของพวกเขาเอง**

**ด้วยการส่งเสริมจิตวิญญาณของการปฏิวัติชาวนาที่ลุกขึ้นต่อต้านการรุกรานจากต่างประเทศและระบบศักดินาที่ทุจริตจิตวิญญาณของขบวนการอิสรภาพที่เกิดขึ้นในวันที่ 1**

**มีนาคมซึ่งลุกขึ้นต่อต้านการยึดครองของญี่ปุ่น**

**จิตวิญญาณของขบวนการประชาธิปไตยในวันที่ 19 เมษายน และ 10 มิถุนายน**

**ที่ลุกขึ้นต่อต้านความอยุติธรรมและการปกครองแบบเผด็จการทางทหารและจิตวิญญาณของการปฏิวัติแสงเทียนที่ลุกขึ้นต่อต้านเรื่องอื้อฉาวทางการเมืองและการทุจริตของรัฐบาล**

**เราควรปกป้องสันติภาพบนคาบสมุทรเกาหลี**

**ต่อต้านอันตรายจากสงครามและพยายามสร้างเอกภาพ**

The citizens of South Korea, China, and Japan must join forces and work together to maintain peace. We should be aware that the conflict on the Korean Peninsula is the outcome of the unfortunate history of Northeast Asia. The people of the three countries should reflect deeply on the history of the region and join forces to build a peace community in Northeast Asia based on forgiveness and reconciliation.

**พลเมืองของเกาหลีใต้**

**จีนและญี่ปุ่นต้องทำงานร่วมกันเพื่อรักษาสันติภาพ**

**เราควรตระหนักว่าความขัดแย้งในคาบสมุทรเกาหลีเป็นผลมาจากประวัติศาสตร์ที่ไม่ดีนักของเอเชียตะวันออกเฉียงเหนือ ประชาชนของทั้ง 3 ประเทศควรจะสะท้อนถึงประวัติศาสตร์ของภูมิภาคนี้และร่วมกันในการสร้างชุมชนที่สงบสุขในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงเหนือด้วยการให้เกียรติและการประนีประนอม**

Three Olympics Games will be held in the region in the next few years including the 2018 Winter Olympics in PyeongChang, 2020 Summer Olympics in Tokyo, and 2022 Winter Olympics in

Beijing. We must take this opportunity to make the Olympics Games into a celebration of peace and lay a foundation of peace in Northeast Asia. To this end, we hereby suggest setting up a "Korean, Chinese and Japanese Citizens Peace Network" and organizing a "10,000 Kilometer Run for Peace."

### **การแข่งขันกีฬาโอลิมปิกทั้ง 3**

**ครั้งที่จัดขึ้นในภูมิภาคนี้ในอีกไม่กี่ปีข้างหน้า ได้แก่ โอลิมปิกฤดูหนาว 2018 ในเมืองพย็องชัง, โอลิมปิกฤดูร้อน 2020 ณ**

**กรุงโตเกียวและการแข่งขันกีฬาโอลิมปิกฤดูหนาว 2022 ณ กรุงปักกิ่ง เราต้องใช้โอกาสนี้เพื่อทำให้การแข่งขันกีฬาโอลิมปิกเป็นการนำไปสู่การเฉลิมฉลองสันติภาพและเป็นรากฐานแห่งสันติภาพในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงเหนือ ด้วยเหตุนี้เราจึงขอแนะนำให้จัดตั้ง**

**"เครือข่ายพลเมืองสันติสุขเกาหลี จีนและญี่ปุ่น" และจัดกิจกรรม วิ่ง 10,000 กิโลเมตรเพื่อสันติภาพ**

December 23, 2017

Ven. PomnyunSunim

Representing 10,000 People

**23 ธันวาคม 2017**

**พระอาจารย์พอมยุน สุนิม**

**ประธานกรรมการมูลนิธิสันติภาพ**

**ตัวแทนประชาชน 10,000 คน**

[Chairman] The threat of war on the Korean Peninsula is creating the danger of military conflicts in Northeast Asia among the four strong states and may even lead to a world war, which is causing fear and anxiety in many people around the world.

Maintaining peace on the Korean Peninsula will enable the establishment of a peace community in Northeast Asia and greatly contribute to world peace. The nonviolence peace spirit of the March 1st Independence Movement is a proud and precious heritage of the Korean history. Today, on December 23, 2017, we hereby announce the following "Pledge of the 10,000 People Participating in the Peace Movement" based on the spirit of the nonviolence March 1st Independence Movement, the value of Korean Constitution, and the Universal Declaration of Human Rights.

### **(ประธานกรรมการ)**

**ภัยคุกคามจากสงครามในคาบสมุทรเกาหลีกำลังก่อให้เกิดอันตรายจากความขัดแย้งทางทหารในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงเหนือในกลุ่มรัฐที่แข็งแกร่งทั้งสี่แห่งและอาจนำไปสู่สงครามโลก**

**ซึ่งเป็นเหตุให้เกิดความกลัวและความวิตกกังวลต่อผู้คนทั่วโลก**

**การรักษาสันติภาพบนคาบสมุทรเกาหลีจะช่วยให้มีสันติภาพในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงเหนือและนำไปสู่สันติภาพของโลกจิตวิญญาณแห่งสันติภาพที่ปราศจากความรุนแรง ในขบวนการอิสรภาพวันที่ 1**

**มีนาคมเป็นมรดกอันล้ำค่าของประวัติศาสตร์เกาหลี วันนี้ วันที่ 23**

**ธันวาคม 2017 เราขอประกาศต่อไปว่า "การสัญญาของ 10,000**

**คนที่จะเข้าร่วมขบวนการสันติภาพ"**

**ขึ้นอยู่กับจิตวิญญาณของขบวนการอิสรภาพที่ปราศจากความรุนแรง**

**วันที่ 1 มีนาคม**

**คุณค่าของรัฐธรรมนูญเกาหลีและปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน**

[All] As the guardians of peace, we are against all the wars currently taking place around the world.

**พวกเราทุกคนในฐานะผู้พิทักษ์สันติภาพ**

**เราขอต่อต้านสงครามทั้งหมดที่กำลังเกิดขึ้นทั่วโลก**

[All] From now on, we will protect the peace on the Korean Peninsula to protect our precious lives and those of my family.

## **จากนี้ไปเราจะปกป้องสันติภาพบนคาบสมุทรเกาหลีเพื่อปกป้องชีวิตอัน มีค่าของเราและครอบครัวของเรา**

[Chairman] Based on the Preamble to the Constitution of the Republic of Korea, we hereby swear:

The Republic of Korea, proud of a resplendent history and traditions, based on the mission of democratic reform and peaceful unification of our homeland, pledges to consolidate national unity with justice, humanitarianism and brotherly love, to elevate the quality of life for all citizens, and to contribute to lasting world peace and the common prosperity of mankind and thereby ensure security, liberty and happiness for ourselves and our posterity forever.

### **(ประธานกรรมการ)**

**จากคำนำรัฐธรรมนูญของสาธารณรัฐเกาหลีเราขอสาบาน**

**สาธารณรัฐเกาหลีมีความภาคภูมิใจในประวัติศาสตร์และประเพณีอันรุ่ง  
เรืองยาวนาน**

**ซึ่งตั้งอยู่บนพื้นฐานของภารกิจในการปฏิรูปประชาธิปไตยและการรวมตัว  
กันอย่างสันติของบ้านเกิดของเรา**

**เรามุ่งมั่นที่จะรวมความสามัคคีของชาติเข้ากับความยุติธรรมความเป็น  
มนุษย์และความรักพี่น้องเพื่อยกระดับคุณภาพชีวิตให้กับพลเมืองทุกคน  
และเพื่อให้เกิดสันติภาพอันยาวนานของโลกและความมั่งคั่งร่วมกันของ  
มนุษยชาติและเพื่อให้มั่นใจถึงความปลอดภัย**

**เสรีภาพและความสุขสำหรับตัวเราเองและลูกหลานของเราตลอดไป**

[All] The 10,000 People Wishing for Peace on the Korean Peninsula on December 23, 2017

**10,000 คนที่ปรารถนาสันติภาพในคาบสมุทรเกาหลี เมื่อวันที่ 23**

**ธันวาคม 2560**